



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 5 / 2025, Vol. 4, Iss. 5 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

УДК 81.1

Структурный и семантический анализ немецких фразеологизмов с компонентом-антропонимом

¹ Арсаханова М.А.-Х., ¹ Мусаева И.А.,

¹ Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова

Аннотация: в статье проводится структурный и семантический анализ немецких фразеологизмов, содержащих компонент-антропоним. На основе корпуса примеров выявляются универсальные и специфические черты таких единиц, подчеркивается их культурная значимость как маркеров языковой картины мира. Имена собственные рассматриваются как особые элементы языковой системы, которые интегрируются в нее через формальные, семантические и прагматические аспекты, что обуславливает сложности их перевода и культурной интерпретации. Анализ синтаксических структур фразеологизмов с антропонимами позволил выделить девять продуктивных моделей, сводимых к четырем группам: номинативные («eine kokette Eva» – «кокетка»), вербальные («den alten Adam ausziehen» – «стать другим человеком»), адвербиальные («im Adam(s)kostüm» – «в чем мать родила») и компаративные («wie ein hölzerner Johannes» – «стоять как истукан»). Семантический анализ раскрывает метафоричность выражений, основанную на характеристиках реальных или вымышленных личностей, культурный контекст (вариативность восприятия в регионах Германии) и социолингвистический аспект (зависимость от социальных групп). Функционально фразеологизмы с антропонимами отражают гендерные, исторические и социокультурные реалии, способствуя обогащению языка и пониманию культурных традиций. Примеры, такие как «Hans im Glück» (счастливчик) или «jemandem einen Bären aufbinden» (обмануть), иллюстрируют коннотации и отсылки к немецкой культуре. Результаты исследования подчеркивают роль антропонимов в формировании национальной идентичности и могут быть применены в лингвистике, культурологии и преподавании немецкого языка как иностранного.

Ключевые слова: антропоним, язык, система, культура, семантика, анализ, структура

Для цитирования: Арсаханова М.А.-Х., Мусаева И.А. Структурный и семантический анализ немецких фразеологизмов с компонентом-антропонимом // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 5. С. 102 – 105.

Поступила в редакцию: 17 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 15 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 27 октября 2025 г.

A structural and semantic analysis of German phraseological units with an anthroponym component

¹ Arsakhanova M.A.-Kh., ¹ Musaeva I.A.,

¹ A.A. Kadyrov Chechen State University

Abstract: this article provides a structural and semantic analysis of German phraseological units containing an anthroponym component. Using a corpus of examples, the universal and specific features of such units are identified, emphasizing their cultural significance as markers of the linguistic worldview. Proper names are considered special elements of the linguistic system, integrated into it through formal, semantic, and pragmatic aspects, which complicates their translation and cultural interpretation. An analysis of the syntactic structures of phraseological units with anthroponyms revealed nine productive patterns, which can be grouped into four categories: nominative ("eine kokette Eva" – "a coquette"), verbal ("den alten Adam ausziehen" – "to become a different person"), adverbial ("im Adam(s)kostüm" – "in the nude"), and comparative ("wie ein hölzerner Johannes" – "to stand like a statue"). Semantic analysis reveals the metaphorical nature of expressions, based on the characteristics of real or fictional individuals, the cultural context (variability in perception across regions of Germany), and the sociolinguistic aspect (dependence on social groups). Functionally, phraseological units with anthroponyms reflect gender,

historical, and sociocultural realities, contributing to the enrichment of language and the understanding of cultural traditions. Examples such as "Hans im Glück" (lucky one) or "jemandem einen Bären aufbinden" (to deceive) illustrate connotations and references to German culture. The study's findings highlight the role of anthroponyms in shaping national identity and have potential applications in linguistics, cultural studies, and the teaching of German as a foreign language.

Keywords: anthroponym, language, system, culture, semantics, analysis, structure

For citation: Arsakhanova M.A.-Kh., Musaeva I.A. A structural and semantic analysis of German phraseological units with an anthroponym component. Philological Bulletin. 2025. 4 (5). P. 102 – 105.

The article was submitted: July 17, 2025; Approved after reviewing: September 15, 2025; Accepted for publication: October 27, 2025.

Введение

Имена собственные являются специфическими элементами языковой системы во многих отношениях: формальном, семантическом и прагматическом, а также в плане их приобретения и сохранения. Тем не менее имена собственные могут быть отнесены к системе одного языка, во-первых, потому, что языки выработали свои формы имен собственных, потому что имена собственные по существу развились из одноязычных апеллятивов или потому, что лексический материал, маркированный отдельными языками могут быть распознаны, и поскольку имена собственные могут быть интегрированы в языковую систему, например, когда они становятся апеллятивными; с другой стороны, имена собственные и отождествляемые с ними референтные объекты, а также связанные с ними знания являются существенной частью языковой и культурной общности [9]. Поскольку имена собственные образуют определенные элементы языковой системы, но все же являются отдельными языками, их перевод представляет собой серьезную проблему.

Имена собственные формально являются особенностью языковой системы: это касается их грамматических, фонетических и графических характеристик.

Материалы и методы исследований

В исследовании применяется комплексный лингвистический подход, сочетающий структурный и семантический анализ фразеологических единиц немецкого языка с компонентом-антропонимом. Основной метод – дескриптивный анализ на базе корпуса примеров из лексикографических источников и литературных произведений, что позволяет выявить универсальные и специфические черты единиц.

Результаты и обсуждения

Фразеология (греч. *phrasis* – «выражение», *logos* – «обучение») – «совокупность устойчивых сочетаний в речи в целом» [6, с. 35]. Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Согласно А.В.

Кунину, фразеология представляет собой важный аспект языка, который помогает понять не только структуру языка, но и культуру [6].

Согласно В.П. Жукову фразеологизм является «устойчивой, врозь оформленной воспроизводимой единицей речи, наделенной целостным (или реже, частично целостным) значением» [4, с. 18-30].

Среди фразеологизмов немецкого языка есть фразеологизмы с именами собственными в своем компонентном составе. Антропонимы придают фразеологизмам национально-специфическую окраску и часто указывают на реальных или вымышленных личностях. Анализ синтаксической структуры таких фразеологизмов позволил нам выявить вслед за исследователями в этой области (Александрова, 2000; Селиванова, 2007; Степанова, Чернышева, 2003) наиболее производительные модели с антропонимами в своем составе:

1) прилагательное + антропоним: *eine kokette Eva* – шутка, «кокетка»;

2) антропоним (в первой позиции) + существительное: *der Benjamin der Familie* – «мамин сынок»;

3) глагол + прилагательное + антропоним, где отчетливо выделяются: *den alten Adam ausziehen* – «стать другим человеком, превратиться» (одновалентные фразеологизмы); *jmdm. den Schwarzen Peter zurückgeben* – «переложить вину на кого-нибудь» (двухвалентные);

4) предлог + антропоним: *im Adam (s) kostüm* – «в костюме Адама», «в чем мать родила»;

5) глагол + предлог + антропоним + антропоним: *bei Adam und Eva anfangen* – «начинать от Адама и Евы» (одновалентные); *jmdn. zur Minna machen* – «сделать из кого котлету» (двухвалентные);

6) антропоним + местоимение + существительное: *ein Hans im Glück* – «счастливец»;

7) глагол + союз + антропоним: *dastehen wie ein hölzerner Johannes* – «стоять как истукан»;

8) глагол + существительное: *den Hanswurst spielen* – «валять дурака»; *jmdn. Moritz lehren* – «учить кого-то разуму»;

9) глагол + прилагательное + антропоним + предлог + существительное: *den Schwarzen Peter in der Tasche haben* – «нести ответственность за что-то».

Итак, по классификации, представленные нами модели построения фразеологических единиц с антропонимом можно свести к 4 группам, а именно: номинативные, вербальные, адвербиальные и компаративные.

В результате проведенного нами семантического анализа фразеологических единиц с компонентами-антропонимами нами были выделены следующие аспекты:

- Метафоричность: большинство фразеологизмов используют метафоры, которые основаны на действиях или характеристиках известных личностей

- Культурный контекст: значение фразеологизма может меняться в зависимости от культурного контекста. К примеру, в разных регионах Германии одни и те же фразеологизмы могут восприниматься по-разному.

- Социолингвистический аспект: употребление фразеологических единиц может зависеть от социальных групп и их специфики.

Семантический анализ включает в себя:

- Значение: антропонимы могут придавать фразеологизмам специфическое значение. К примеру, имя Наполеона может ассоциироваться с амбициями и завоеваниями.

- Коннотации: антропонимы могут иметь положительные или отрицательные коннотации в зависимости от культурного контекста.

- Культурные отсылки: многие фразеологические единицы основаны на исторических событиях или личностях, что делает их значимыми для носителей языка.

Jemandem einen Bären aufbinden – солгать кому-либо. Используется для обозначения обмана или шутки. Буквально это выражение может указывать на то, что кто-то пытается «привязать» к другому человеку нечто тяжелое и ненужное.

Das ist nicht mein Bier – Это не моя проблема – употребляется для обозначения того, что человек не хочет принимать участие в обсуждаемом вопросе. Здесь антропоним может быть связан с

культурными традициями Германии, где пиво играет важную роль.

Wie der Herr, so's Gescherr – Каков хозяин, таковы и слуги – выражение говорит о том, что качества лидера отражаются на его подчиненных. *Herr* является антропонимом, указывающим на личность.

Hans im Glück – Ганс в удаче. Это выражение происходит из известной немецкой сказки о Гансе, который всегда оказывается в удачных ситуациях, несмотря на трудности. Оно используется для обозначения человека, который всегда находит способ выйти из сложных ситуаций и добивается успеха.

Hans und Franz – Ганс и Франц. Это выражение часто используется для обозначения двух людей, которые действуют вместе или представляют собой пару. Оно может иметь как положительный, так и нейтральный оттенок.

Что касается функциональных особенностей фразеологических единиц с компонентом имен собственных в гендерном аспекте, следует отметить, что фразеологизмы выполняют различные задачи для обозначения, называния или описания личности, предмета или явления.

Выводы

Проведенный структурный и семантический анализ немецких фразеологизмов с компонентом-антропонимом позволил выявить их ключевые особенности и подтвердить значимость антропонимов в языковой системе. Было установлено, что фразеологические единицы с антропонимами образуют четыре основные структурные группы: номинативные, вербальные, адвербиальные и компаративные, что отражает разнообразие их синтаксических моделей и продуктивность в немецком языке. Семантический анализ продемонстрировал преобладание метафоричности, основанной на характеристиках реальных или вымышленных личностей, а также зависимость значений от культурного и социолингвистического контекстов, включая региональные вариации и социальные группы.

Антропонимы выступают как культурные маркеры, придавая фразеологизмам национальную специфику и способствуя формированию языковой картины мира. Они несут коннотации (положительные или отрицательные) и отсылают к историческим событиям, что делает их инструментом отражения культурных реалий.

Список источников

1. Буркова Т.А., Теплова М.О. Антропонимы в немецких легендах и преданиях // Научные исследования молодых ученых. Сборник статей VI Международной научно-практической конференции. Пенза, 2020. С. 30 – 32.
2. Возмищева Н.В., Ельцова О.В., Исламова А.Р., Лыскова И.Ю., Поторочина Г.Е., Смирнова М.Н. Антропонимы в современных европейских языках (на материале английского, испанского, французского и немецкого языков) // Казанская наука. Глазов, 2025. № 5. С. 369 – 371.
3. Зеленовская А.В. Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung: учеб. пособие: в 2 ч. Ч. 1. М.: БГУ, 2020. 279 с.
4. Жуков В.П. «Внутренняя форма» и целостное значение фразеологизма // Вопросы фразеологии и грамматики русского языка. Москва: Наука, 1967. 167 с.
5. Коковина Л.В. Специфическая роль фразеологизмов с именами собственными в английском языке // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. № 2-2 (77). С. 76 – 79.
6. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. Тетради переводчика. 1964. № 2. С. 52 – 62.
7. Мурясов Р.З. Имена собственные в системе языка: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. 128 с.
8. Сорокина А.В. Структурно-семантический анализ фразеологических единиц с антропонимом (сфера спорта) // Молодой ученый. 2022. № 5 (400). С. 345 – 347.
9. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Москва: Наука, 1973. 366 с.
10. Шмелева О.Н. Антропонимы немецкого языка в гендерном аспекте // Современные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: Материалы IV Международной заочной научно-практической конференции. 2016. С. 88 – 93.

References

1. Burkova T.A., Teplova M.O. Anthroponyms in German Legends and Folklore. Scientific Research of Young Scientists. Collection of Articles from the VI International Scientific and Practical Conference. Penza, 2020. P. 30 – 32.
2. Vozmishcheva N.V., Yeltsova O.V., Islamova A.R., Lyskova I.Yu., Potorochina G.E., Smirnova M.N. Anthroponyms in Modern European Languages (Based on English, Spanish, French, and German). Kazan Science. Glazov, 2025. No. 5. P. 369 – 371.
3. Zelenovskaya A.V. German Language. Written Translation = Deutsch. Schriftliche Übersetzung: textbook. Manual: in 2 parts. Part 1. Moscow: BSU, 2020. 279 p.
4. Zhukov V.P. "Internal Form" and the Holistic Meaning of a Phraseologism. Questions of Phraseology and Grammar of the Russian Language. Moscow: Nauka, 1967. 167 p.
5. Kokovina L.V. The Specific Role of Phraseologisms with Proper Nouns in the English Language. International Journal of Humanitarian and Natural Sciences. 2023. No. 2-2 (77). P. 76 – 79.
6. Kunin A.V. On the Translation of English Phraseologisms in the English-Russian Phraseological Dictionary. Translator's Notebooks. 1964. No. 2. P. 52 – 62.
7. Muryasov R.Z. Proper Names in the Language System: Monograph. Ufa: RIC BashSU, 2015. 128 p.
8. Sorokina A.V. Structural and semantic analysis of phraseological units with an anthroponym (sports). Young scientist. 2022. No. 5 (400). P. 345 – 347.
9. Superanskaya A.V. General theory of proper names. Moscow: Nauka, 1973. 366 p.
10. Shmeleva O.N. Anthroponyms of the German language in the gender aspect. Modern problems of philology and methods of teaching foreign languages: Proceedings of the IV International correspondence scientific and practical conference. 2016. P. 88 – 93.

Информация об авторах

Арсханова М.А.Х., кандидат филологических наук, доцент, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0004-3860-2493>, Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова, arsahanova@mail.ru

Мусаева И.А., Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова, irmusaeva@mail.ru